

# FSU Info

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Collage : Zeitschrift für Raumentwicklung = périodique du développement territorial = periodico di sviluppo territoriale**

Band (Jahr): **1 (2004)**

Heft 3

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# FSU Info

**VerbandsNachrichten 3/04**  
**Informations de la Fédération 3/04**  
**Informazioni della Federazione 3/04**

**FSU**

Fédération  
suisse des  
urbanistes

Fachverband  
Schweizer  
RaumplanerInnen

Federazione  
svizzera degli  
urbanisti

Federaziun  
svizra  
d'urbanists

## Inhalt

- 28 Informationen zu den Beschlüssen der Mitgliederversammlung 2004**  
*Informations sur les décisions prises lors de l'assemblée générale 2004*
- 28 Verhältnis des FSU-Schweiz zu seinen Sektionen**
- 29 Rapports entre la FSU Suisse et ses sections**
- 30 Statuten FSU, Art. 14, Entwurf nach eingehenden Gesprächen mit den Sektionen**  
*Statuts de la FSU, art. 14, projet – résultat de discussions approfondies avec les sections*
- 30 Termine**

## Liebe Kolleginnen und Kollegen, geschätzte Mitglieder FSU

Am 14. Mai 2004 haben wir uns im Zentrum Zürich Nord (ZZN) zur Mitgliederversammlung 2004 getroffen. Über die wichtigsten Beschlüsse der Mitgliederversammlung und mit Bildimpressionen der überaus interessanten Führung durch das ZZN berichten wir in diesem FSU-Info.

Von Seiten des Vorstandes waren wir, trotz des gelungenen und interessanten Treffens, erstaunt wie wenig Mitglieder an der Versammlung teilgenommen haben. Angemeldet haben sich 55, letztendlich teilgenommen aber nur 40 Mitglieder. Schade dass so viele kurzfristig nicht erscheinen!

Im weiteren enthält dieses FSU-Info als Entwurf die Dienstleistungen und den Statutenteil betreffend den Sektionen FSU. Diese Unterlagen sind bei den Vorständen der Sektionen zur Vernehmlassung bis 15. September 2004.

Andres Scholl, Geschäftsführer



Andres Scholl  
Geschäftsführer/  
Gérant

## Chers collègues, chers membres de la FSU

L'assemblée générale 2004 a eu lieu le 14 mai dans le nouveau quartier de Zurich Nord (Zentrum Zürich Nord – ZZN). Vous trouverez dans ce FSU-Info les principales décisions prises lors de cette assemblée et quelques impressions en images de la visite guidée, fort intéressante, qui nous a fait découvrir le ZZN. Malgré la réussite et l'intérêt de cette réunion, le comité a été surpris par la faible participation à cette assemblée: des 55 membres inscrits, seuls 40 sont finalement venus. Nous regrettons qu'autant de personnes se soient désistées à la dernière minute!

Ce FSU-Info comprend également le projet des prestations ainsi que de la modification des statuts de la FSU relatifs aux sections. Ces documents sont en consultation auprès des comités des sections jusqu'au 15 septembre 2004.

Andres Scholl, Gérant

## Informationen zu den Beschlüssen der Mitgliederversammlung 2004

**FSU**  
Info

Die Mitgliederversammlung FSU hat am 14. Mai 2004 die Jahresrechnung 2003 und das Budget 2004 gutgeheissen. Die Mitgliederbeiträge bleiben gegenüber heute unverändert und betragen:

Ordentliche Mitglieder:	CHF 300.–
Verbundene Mitglieder:	CHF 150.–
StudentInnen:	CHF 25.–
Büros:	
Selbstdeklaration, mind.	CHF 250.–

Christian Wiesmann hat angekündigt, dass er auf die Mitgliederversammlung

2005 als Präsident FSU zurücktreten wird.

Der Vorstand FSU gibt sich für die Jahre 2004/2005 die folgenden Schwerpunkte:

- Geoinformatik in der Raumplanung;
- Vergabewesen;
- Forschungstätigkeit;
- Zusammenarbeit mit den Sektionen;
- Zusammenarbeit mit dem ARE zur Überarbeitung der Grundzüge Raumordnung Schweiz GRO-CH;
- Weiterbildungsplattform «Chance Raumplanung».

## Informations sur les décisions prises lors de l'assemblée générale 2004

L'assemblée générale de la FSU a approuvé le 14 mai 2004 les comptes de l'exercice 2003 ainsi que le budget 2004. Les cotisations des membres restent inchangées par rapport à l'année passée et s'élèvent à:

Membres ordinaires:	CHF 300.–
Membres associés:	CHF 150.–
Etudiant(e)s:	CHF 25.–
Bureaux:	
autodéclaration, min.	CHF 250.–

Christian Wiesmann a annoncé qu'il quitterait sa fonction de président de la FSU lors de l'assemblée générale 2005.

Au cours des années 2004 et 2005, le comité de la FSU veut mettre l'accent sur les domaines d'activité suivants:

- géoinformatique en aménagement du territoire,
- adjudications,
- activité de recherche,
- collaboration avec les sections,
- collaboration avec l'ARE pour la révision des Grandes lignes de l'organisation du territoire suisse GRO-CH,
- plateforme de formation continue «atouts de l'aménagement du territoire».

Bilder von der GV und der Begehung ZZN.



Photos: Martin Eggenberger

## Verhältnis des FSU-Schweiz zu seinen Sektionen

Der Vorstand hat den Sektionen FSU nach intensiven Gesprächen Unterlagen zur Vernehmlassung zugestellt, die das Verhältnis zwischen FSU-Schweiz und den Sektionen regeln sollen und zugleich aufzeigen, welche Dienstleistungen der FSU den Sektionen anbieten kann. Die Sektions-Vorstände wurden eingeladen, bis zum 15. September 2004 zu den Dienstleistungsvorschlägen und zum Statutenentwurf Stellung zu nehmen. Zur Information der Mitglieder sind diese Unterlagen hier ebenfalls publiziert:

### Dienstleistungen für die Sektionen

Im Zusammenhang mit der Überarbeitung der Statuten betreffend die Sektionen hat der Vorstand FSU Schweiz eine Art «Ausführungsbestimmungen» formuliert, welche die Zusammenarbeit zwischen den Sektionen und dem Vorstand FSU Schweiz resp. der Geschäftsstelle regeln.

#### 1. Organisationsform

Sektionen wählen ihre Organisationsform selber. Eine formelle Vereinbarung ist nicht Voraussetzung. Damit sich interessierte Personen problemlos informieren können sind die Organisationsform und die Ansprechpartner bekanntzugeben und auf der Homepage FSU zu veröffentlichen.

#### 2. Mitglieder

Neumitglieder FSU werden von der Geschäftsstelle systematisch auf die Möglichkeit einer Sektionsmitgliedschaft aufmerksam gemacht und auf die Informationen auf der Homepage verwiesen.

#### 3. Dienstleistungen FSU-Schweiz an die Sektionen:

- Inkasso Mitgliederbeiträge
- Administration Mitgliederdaten, zur Verfügungstellung Mitgliederadressen
- Aufschalten von Sektionsinformationen auf die Homepage FSU
- Zur Verfügungsstellung Mailkonto / Mailadresse [sektion@f-s-u.ch](mailto:sektion@f-s-u.ch)
- Projektunterstützungen gemäss Bud-

## Rapports entre la FSU Suisse et ses sections

**FSU**  
Info

get (Projekte ausserhalb Sektionsadministration, Fachveranstaltungen mit schweizweiter Ausschreibung)

- Zusatzunterstützung bei Übernahme einer Veranstaltung für den FSU-Schweiz (z.B. Tagung von gesamtschweizerischem Interesse)
- Plattform FSU-Info als *collage*-Bestandteil (Erscheinen: 6 x pro Jahr)
- Plattform Mail-Newsletter
- Neuaufgenommene Mitglieder (Aufnahmebrief) werden an Sektionen weitergeleitet (Beilage Aufnahmebrief = Sektionsadressen)
- Austritte aus FSU-Schweiz werden den Sektionen mitgeteilt. Diese entlassen diese Mitglieder ebenfalls

### 4. Informationsaustausch, Januartagung:

Jährliches Informationstreffen Vorstand FSU mit den Sektionspräsidenten zur Koordination Jahresprogramm, Budget, Anträge GV, Programm ZK Termin Januar.

### 5. Kontakte:

Für weitere Fragen und als Kontaktperson steht den Sektionen der Ansprechpartner des Vorstandes oder die Geschäftsstelle zur Verfügung.

Kontaktpersonen des Vorstandes sind:

#### Frank Argast

(frank.argast@hbd.stzh.ch):

Verbindungsperson zu den Sektionen Zürich und Nordostschweiz.

#### Esther Casanova

(esther.casanova@arp.gr.ch):

Verbindungsperson zur Sektion Graubünden.

#### Martin Eggenberger

(solothurn@planteam.ch):

Verbindungsperson zur Sektion Mittelland.

#### Fabio Giacomazzi

(fabio.giacomazzi@urbass.ch):

Verbindungsperson zu den Sektionen Tessin und Zentralschweiz.

#### Peter Giezendanner

(p.giezendanner@team-plus.ch):

Verbindungsperson zur Sektion Romande.

#### Katharina Ramseier

(blaserramseier@access.ch):

Verbindungsperson zur Sektion Aargau.

A la suite d'intenses discussions, le comité a remis aux sections de la FSU, pour consultation, des documents qui, d'une part, prévoient de clarifier les rapports entre la FSU Suisse et les sections et qui, d'autre part, présentent les prestations que la FSU peut offrir à ses sections. Les comités des sections ont été invités à prendre position jusqu'au 15 septembre 2004 sur ces propositions. Ces textes sont aussi publiés ici afin d'informer les membres:

### Prestations offertes aux sections

En relation avec la révision des statuts concernant les sections, le comité de la FSU Suisse a rédigé une sorte de «dispositions d'exécution». Ces dispositions règlent la collaboration entre les sections et le comité de la FSU, respectivement le secrétariat.

### 1. Type d'organisation

Les sections choisissent elles-mêmes leur forme d'organisation. Aucune uniformisation formelle à ce sujet n'est exigée. Afin que les personnes intéressées puissent s'informer facilement, les sections doivent communiquer leur type d'organisation ainsi que les nom et coordonnées de leur personne de contact et publier ces données sur le site internet de la FSU.

### 2. Membres

Le secrétariat signale systématiquement aux nouveaux membres de la FSU la possibilité d'une affiliation à une section et leur indique directement le site internet avec les informations qu'il contient.

### 3. Prestations de la FSU Suisse offertes aux sections:

- encaissement des cotisations des membres
- administration des données des membres, mise à disposition des adresses des membres
- actualisation du site internet de la FSU avec les informations fournies par les sections
- mise à disposition d'un compte courriel/d'une adresse e-mail section@f-s-u.ch
- soutien à des projets selon le budget (projets hors administration des sec-

tions, manifestations professionnelles ouvertes à toute la Suisse)

- soutien supplémentaire lorsqu'une section prend en charge une manifestation de la FSU Suisse (p. ex. séminaire présentant un intérêt pour toute la Suisse)
- plate-forme FSU-Info en tant que partie intégrante de *collage* (parution: 6 x par année)
- plate-forme Mail-Newsletter
- les nouveaux membres (lettre d'admission) sont transmis aux sections (annexe à la lettre d'admission = adresses des sections)
- les démissions de la FSU Suisse sont communiquées aux sections. Ces dernières doivent alors exclure le membre concerné.

### 4. Echange d'informations, séminaire du mois de janvier:

Réunion d'information annuelle du comité de la FSU avec les présidents des sections pour coordonner le programme annuel, le budget, les propositions à soumettre à l'assemblée générale, le programme de la conférence centrale avec échéance en janvier.

### 5. Contacts:

Pour toute autre question, les sections peuvent s'adresser au secrétariat ou au membre du comité responsable de leur région. Les personnes de contact du comité sont les suivantes :

**Frank Argast** (frank.argast@hbd.stzh.ch): Personne de contact pour les sections de Zurich et du Nord-est de la Suisse.

**Esther Casanova** (esther.casanova@arp.gr.ch): Personne de contact pour la section des Grisons.

**Martin Eggenberger** (solothurn@planteam.ch): Personne de contact pour la section du Mittelland.

**Fabio Giacomazzi** (fabio.giacomazzi@urbass.ch): Personne de contact pour les sections du Tessin et de la Suisse centrale.

**Peter Giezendanner** (p.giezendanner@team-plus.ch): Personne de contact pour la section de la Suisse romande.

**Katharina Ramseier** (blaserramseier@access.ch): Personne de contact pour la section d'Argovie.

## Statuten FSU, Art. 14, Entwurf nach eingehenden Gesprächen mit den Sektionen

FSU  
Info

### Grundsatz:

Dass FSU-Sektionen nur Mitglieder haben, die auch Mitglied bei FSU-CH sind wird von den Sektionen im Grundsatz gutgeheissen. Die Sektion GR befürchtet unter dieser Voraussetzung einen Verlust an Sektionsmitgliedern. Von Seiten des FSU-CH wird unter diesen Rahmenbedingungen am Ziel «Sektionsmitglied = FSU-CH-Mitglied» festgehalten.

### Art. 14 Sektionen (bisher)

- 1 Der FSU bildet flächendeckende regionale Sektionen. Thematische Sektionen sind möglich.
- 2 Die Sektionen organisieren sich im Rahmen der vorliegenden Statuten selbst.
- 3 Die Sektionen sind auf die Grundsätze und Beschlüsse des FSU verpflichtet. Ihre Statuten und Zielsetzungen dürfen keine Bestimmungen enthalten, die den Statuten des FSU widersprechen.

## Statuts de la FSU, art. 14, projet – résultat de discussions approfondies avec les sections

### Principe:

Les sections de la FSU approuvent le principe que leurs membres soient aussi obligatoirement affiliés à la FSU Suisse. La section GR craint que cette condition ne provoque une perte de membres. Par conséquent, la FSU Suisse décide de maintenir la règle «membre d'une section = membre de la FSU-CH».

### Art. 14 Sections (jusqu'à présent)

- 1 La FSU forme des sections régionales dans l'ensemble du pays. Des sections thématiques peuvent aussi être fondées.

### Art. 14 Sektionen (neu, ENTWURF)

- 1 Der FSU strebt die regionale Bildung von Sektionen an. Als Voraussetzung für die Anerkennung als Sektion müssen alle Sektions-Mitglieder FSU-Mitglieder sein. Anerkannte Sektionen werden vom FSU unterstützt.
- 2 Die Sektionen organisieren sich im Rahmen der vorliegenden Statuten selbst.
- 3 Die Sektionen sind auf die Grundsätze und Beschlüsse des FSU verpflichtet. Ihre Organisationsformen und Zielsetzungen dürfen keine Bestimmungen enthalten, die den Statuten des FSU widersprechen. Sektionen müssen für FSU-Mitglieder zugänglich sein und bekannt gemacht werden.

### Art. 14 Sections (nouveau, PROJET)

- 1 La FSU encourage la formation de sections régionales. Une section est reconnue à la condition que tous ses

## Termine

### Redaktionsschluss FSU Info

**Bitte merken Sie sich diese Termine und senden sie uns Ihre Beiträge mit Bildmaterial (Photo des Verfassers/der Verfasserin) per Mail bzw. per Post. Für eine frühzeitige Voranmeldung Ihres Beitrages sind wir dankbar.**

### FUS-Info – Délai rédactionnel

**Merci de faire parvenir au secrétariat vos communications, informations et illustrations par courrier électronique au plus tard à la date indiquée ci-dessous.**

### FSU Info – Chiusura redazionale

**Vi preghiamo di osservare le seguenti scadenze e di inviarci per mail i vostri contributi con le immagini. Grazie!**

Heft Nr. N° Revue	Redaktions- schluss FSU Info Délai rédaction- nel FSU Info	Versand collage Envoi collage
4/04	23. Juli	09. August
5/04	24. September	11. Oktober
6/04	26. November	13. Dezember
1/05	Januar 2005	Februar 2005
2/05	März 2005	April 2005
3/05	Mai 2005	August 2005

membres soient également membres de la FSU. Les sections reconnues sont soutenues par la FSU.

- 2 Les sections s'organisent elles-mêmes, dans le cadre des présents statuts.
- 3 Les sections sont tenues de respecter les principes et les décisions de la FSU. Leur type d'organisation et leurs objectifs ne peuvent contenir des dispositions qui entrent en contradiction avec les statuts de la FSU. Les sections doivent être ouvertes aux membres de la FSU et doivent être annoncées.

## terminkalender/calendrier

Auszug aus dem Kalender der VLP-ASPAN. Meldungen über Anlässe bitte direkt an das VLP-ASPAN-Sekretariat (siehe auch: [www.planning.ch/](http://www.planning.ch/))  
 Extrait du calendrier de VLP-ASPAN; pour annoncer des conférences s'adresser au secrétariat de VLP-ASPAN, Tel./tél. 031-380 76 76.

Datum von Date	Datum bis Date	Veranstaltungsthema Thème	Veranstalter Organisation
<b>TERMINE JUNI 2004</b>			
14.06.2004	18.06.2004	<b>Konflikte für Entwicklungen nutzen – Territoriale Konfliktlösung und Mediation</b> Konflikte sind ständige Begleiter beim geplanten Wandel in Gemeinden, Städten und Regionen. Nur wer Konflikte versteht und professionell damit umgeht, kann Entwicklungen gezielt fördern.	Hochschule für Soziale Arbeit Luzern HSA, Werftrasse 1, Postfach 3252 6002 Luzern, Tel. 041 367 48 48, Fax: 041 367 48 49, E-Mail: <a href="mailto:hsa@hsa.fhz.ch">hsa@hsa.fhz.ch</a> , Website: <a href="http://www.hsa.fhz.ch">www.hsa.fhz.ch</a>
18.06.2004		<b>Die neue Regionalpolitik des Bundes (NRP)</b> Lösen die Strategien und Instrumente die Probleme im ländlichen Raum? Tagung der Zentralschweizer Vereinigung für Raumplanung ZVR, einer Sektion der VLP-ASPAN.	Zentralschweizerische Vereinigung für Raumplanung ZVR, Murbacherstrasse 21, 6002 Luzern, Tel. 041 228 51 81, Fax: 041 228 64 93, E-Mail: <a href="mailto:sven-erik.zeidler@lu.ch">sven-erik.zeidler@lu.ch</a>
24.06.2004		<b>Natur im Siedlungsraum: die Potenziale besser nutzen</b> Der Siedlungsraum zeichnet sich als Ökosystem durch eine grosse strukturelle und biologische Diversität aus. An vielen Orten ist das Potenzial jedoch noch lange nicht ausgeschöpft. Noch immer gibt es ökologisch verarmte Quartiere und Stadtteile, welche mit kurz- oder längerfristig angelegten Strategien aufgewertet werden könnten. Gossau, Andreaszentrum.	Schweizerische Vereinigung für Landesplanung VLP-ASPAN, Seilerstrasse 22, 3011 Bern, Tel. 031 380 76 76, Fax: 031 380 76 77, E-Mail: <a href="mailto:tagung@vlp-aspan.ch">tagung@vlp-aspan.ch</a> , Website: <a href="http://www.vlp-aspan.ch">www.vlp-aspan.ch</a>
<b>TERMINE JULI 2004</b>			
01.07.2004		<b>Vorstands- und Geschäftsleitungssitzung</b> Vorstands- und Geschäftsleitungssitzung der VLP-ASPAN.	Schweizerische Vereinigung für Landesplanung VLP-ASPAN, Seilerstrasse 22, 3011 Bern, Tel. 031 380 76 76, Fax: 031 380 76 77, E-Mail: <a href="mailto:tagung@vlp-aspan.ch">tagung@vlp-aspan.ch</a> , Website: <a href="http://www.vlp-aspan.ch">www.vlp-aspan.ch</a>
01.07.2004		<b>Séance du Comité VLP-ASPAN</b> Séance du Comité VLP-ASPAN.	VLP-ASPAN, Seilerstrasse 22, 3011 Bern, tél. 031 380 76 76, Fax: 031 380 76 77, e-mail: <a href="mailto:journee@vlp-aspan.ch">journee@vlp-aspan.ch</a> , internet: <a href="http://www.vlp-aspan.ch">www.vlp-aspan.ch</a>
<b>TERMINE AUGUST 2004</b>			
18.08.2004		<b>Vollzug von Umweltaufgaben in der Gemeinde</b> Der Kurs erläutert in zwei Tagen (2. und 16.06.2004) die wichtigsten Umweltaufgaben einer Gemeinde und die entsprechenden gesetzlichen Grundlagen. Kursort: Lenzburg AG.	Praktischer Umweltschutz Schweiz Pusch, Postfach 211, 8024 Zürich, Tel. 01 267 44 11, Fax: 01 267 44 14, E-Mail: <a href="mailto:mail@umweltschutz.ch">mail@umweltschutz.ch</a> , Website: <a href="http://www.umweltschutz.ch">www.umweltschutz.ch</a>
Zusatzkurs: 18.08. und 25.08.2004			
19.08.2004		<b>VLP-ASPAN Mitgliederversammlung und Tagung «25 Jahre RPG: Bilanz und Ausblick»</b> Bern, Casino 1979 wurde das Bundesgesetz über die Raumplanung von den eidg. Räten erlassen; am 1. Januar 1980 ist es in Kraft getreten. Was ist aus dem Gesetz geworden? Hat es sich in der Praxis bewährt? Besteht Reformbedarf und wenn ja, in welche Richtung sollen die Reformen gehen?	Schweizerische Vereinigung für Landesplanung VLP-ASPAN, Seilerstrasse 22, 3011 Bern, Tel. 031 380 76 76, Fax: 031 380 76 77, E-Mail: <a href="mailto:tagung@vlp-aspan.ch">tagung@vlp-aspan.ch</a> , Website: <a href="http://www.vlp-aspan.ch">www.vlp-aspan.ch</a>
<b>TERMINE SEPTEMBER 2004</b>			
17.09.2004		<b>NSA – Bilanz eines 30-jährigen Projekts</b> Nach rund 30 Jahren Bearbeitungszeit wird das Inventar der neueren Schweizer Architektur INSA in diesem Jahr abgeschlossen. Das Kolloquium hat zum Ziel, Inhalt und Form des INSA kritisch zu würdigen, seinen praktischen Nutzen zu diskutieren, Lücken aufzuzeigen und am Ende auch die Frage nach einem Folgeprojekt über Architektur und Städtebau in der Schweiz nach 1920 zu diskutieren.	Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte GSK, Pavillonweg 2, 3012 Bern, Tel. 031 308 38 38, Fax: 031 301 69 91, E-Mail: <a href="mailto:gsk@gsk.ch">gsk@gsk.ch</a> , Website: <a href="http://www.gsk.ch">www.gsk.ch</a>
17.09.2004		<b>Geoinformation – können wir Raumplaner noch mithalten? Was bringt die Zukunft? Zusammenarbeit Geometer und Raumplaner – Chancen und Gefahren?</b>	FSU – Fachverband Schweizer RaumplanerInnen, Vadianstrasse 37, Postfach, CH 9001 St. Gallen, T 071 222 52 52, F 071 222 26 09, <a href="mailto:info@f-s-u.ch">info@f-s-u.ch</a>
<b>TERMINE OKTOBER 2004</b>			
27.10.2004		<b>VLP-ASPAN Tagung: Lärm</b> Solothurn, Landhaus	Schweizerische Vereinigung für Landesplanung VLP-ASPAN, Seilerstrasse 22, 3011 Bern, Tel. 031 380 76 76, Fax: 031 380 76 77, E-Mail: <a href="mailto:tagung@vlp-aspan.ch">tagung@vlp-aspan.ch</a> , Website: <a href="http://www.vlp-aspan.ch">www.vlp-aspan.ch</a>

